

**Universal Multiple-Octet Coded Character Set
UCS**

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 IRG N1460

Date: 2007-06-12

| | |
|----------------------|---|
| Title: | Report of the Old Hanzi Expert Group |
| Source: | Old Hanzi Expert Group |
| Status: | Input to IRG |
| Action: | |
| Distribution: | IRG Members and Ideographic Experts |
| Reference: | |
| No. of pages: | 6 |
| Medium: | Electronic |

The Old Hanzi Expert Group recapped Old Hanzi Principles and References (Version 2) and discussed open issues in details at this meeting.

This report is organized as follows:

The Old Hanzi Expert Group held its meeting from 10 June to 14 June 2008 in Busan, the Republic of Korea. Mr Kobayashi, the SC2 Chair, reiterated the principles and procedures concerning the encoding of ideographs and made it clear that different glyphs of a representative character could not be encoded separately. After discussing IRG N1424 and reviewing the character tables submitted by China and TCA (Shuowen radical 181 to 280), the meeting finalized its future work plan. The following resolutions were made:

2008年6月10日至14日古漢字專家組在韓國釜山召開會議。SC2主席小林先生於會上詳細說明文字編碼的原則和程序，並明確指示同一個代表字的不同字形，不能分別編碼。本次會議並討論 IRG N1424 文件，審查中國代表團和 TCA 提交的字表(說文部首 181~280)，決定了日後之工作計畫。

經過小組的討論作出了如下決議：

The following resolutions were made:

- **Revisit of the Old Hanzi Principles and References (Version 2)**
- **Discussion of IRG N1424**
- **Summary of discussion at this meeting**
- **Revised work plan for the development of Old Hanzi inscriptions repertoire**

1. Revisit of the Old Hanzi Principles and References (Version 2)

1.1 Based on the conclusions made at this meeting, the principles would be revised (Version 3) (IRG N1471)

依據本次會議結論，將從新整理古漢字原則，為第3版 (IRG N1471)

1.2 By 15 July 2008, Selena will send IRG N1471 to all the experts, whose comments should be sent to Selena by 10 October 2008 for consolidation and subsequent submission to the IRG。

7月15日前 selena 將寄出 IRG N1471 給所有的專家，10月10日前將意見返回 selena，整理後提交給 IRG。

2. Discussion of IRG N1424

A better understanding was obtained after exchange of views following Suzuki Atsushi's presentation on IRG N1424. Dr. Suzuki Atsushi, when in Japan, did not have sufficient information on the work of the Old Hanzi Expert Group. He gained much

information at this meeting and a broad consensus was reached after thorough discussion. He will re-visit the matter and submit his views again at IRG#31.

Suzuki Atsushi 說明 IRG N1424 文件，會議中進行討論後，增進了大家的了解。Suzuki 先生於日本看了之前的文件，因資訊不足，無法詳細了解，討論後取得了大致的共識。參加本次會議以後，Suzuki 先生得到了很多資訊，回日本以後將進行整理，並於 IRG #31 會上提出意見。

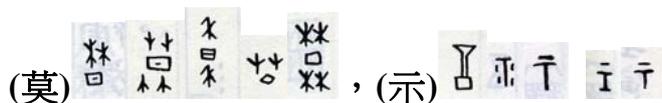
3. Summary of discussion at this meeting

3.1 Revise the principles of Old Hanzi selection 修訂選字原則

Characters with the same meaning and pronunciation but with different structure or component will be put into the same category. A representative glyph will then be chosen.

字形之分類概念，將音義相同，字形構字或部件不同的字歸為一類，並選取一個字作為代表字。

Example:



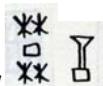
3.2 The principles of selecting a representative glyph:

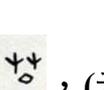
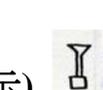
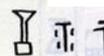
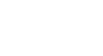
代表字的選取原則

Based on the origin shape of the Oracle Bone Inscriptions, the most representative glyph will be selected.

以甲骨文原形來做判斷，選取最有代表性之字形。

Example: use the first glyph as the representative (such as )

範例：以第一個字為代表字(如 )

(莫)     , (示)    

3.3 Principle of radical classification

歸部原則

For a character that is in Shuowen, the same radical as in Shuowen will be used. For a character that is not in Shuowen, the most suitable component in it will be chosen as the radical, on the condition that the radical chosen is also in Shuowen.

若有對應說文的字，則依照說文歸部;如不包含說文部首之形，則依照該字形適當之偏旁附註部 2。

For example 1:

 說文《部》有對應  字的重文『明』，則  歸  部。

For example 2:

 說文《邑部》有對應的『邦』字的重文  ，則  歸邑部，並在附註中註明部首 2 田部。

3.4 To benefit from other experts in Oracle Bone Incriptions, outside experts will be invited to join the Old Hanzi Expert Group.

更加廣泛聽取全世界甲骨文專家的意見，日後將邀請有關專家參加 IRG 古漢字專家組的工作。

3.5 To launch an IRG Oracle Bone Incriptions website.

Consolidated information and findings will be released so that other experts may provide their comments.

建立 IRG 甲骨文網站，將整理的過程和結果於網站上公佈，聽取專家的意見。

4. Work plan

4.1 Progress(選字進度)

- **Range of selection: from Shuowen Radical 281-400. Radical 281-340 in IRG N1473(TCA) and Radical 341-400 in IRG N1472(China)**
選字範圍，從說文部首 281-400，281-340 IRG N1473(TCA)，341-400 IRG N1472(China).
- **Submit the character table by 15 October 2008 to Selena.**
10 月 15 日以前提交字形表
- **Selena will generate a consolidated table (IRG N1474) between 16 October and 31 October 2008.**
10 月 16-31 進行整合字表 IRG N1474
- **Send out the consolidated table (IRG N1474 radical 281-400) by 22 October for discussion at IRG#31.**
10 月 22 寄出整合後之字表 IRG N1474 (281-400)，並於 IRG#31 會議中進行討論。

4.2 Revision of Old Hanzi Principles and References (Version3)

**Production of Old Hanzi Principles and References
(Version3)**

- **By 15 July 2008, Selena will send IRG N1471 to all the experts.**

7 月 15 日前 selena 將寄出 IRG N1471 給所有的專家。

- **Comments sent to Selena by 10 October 2008 for consolidation and subsequent submission to the IRG.**

10 月 10 日前將意見返回 selena，整理後提交給 IRG。

**Appendix: A combined character table of Oracle Bone
Inscriptions(181-280).**

Members attended the meeting were Dai Hong, Li Guoying, Zhao Cheng, Zhou Xiaowen, Chen Shuangxin, Wei Lin Mei(Selena), Jung Bor Sheng, Chi Hsiu Sheng, Kim Jinhe, Tang Yingmin, Suzuki Atsushi, Kobayashi Tatsuo(小木木).

End of document